



مكتب دنفر، 1525
شارع شيرمان
دنفر، الرمز البريدي 80203

مكتب المحاكم الإدارية بولاية كولورادو
السياسة والخطة للحصول على الترجمة

(1) بيان الرؤية

يسعى مكتب المحاكم الإدارية بولاية كولورادو جاهداً إلى تقديم خدمة فعالة وذات كفاءة وعادلة إلى العامة. وهذا يشمل تقديم خدمات ترجمة ذات معنى لجلساتنا واجتماعات الوساطة التي نعقدتها للأفراد ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية الذين يتعاملون مع مكتب المحاكم الإدارية.

تنص سياسة مكتب المحاكم الإدارية على أن يحصل أي من الأفراد ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية، بمن فيهم الخصوم والشهود، على ترجمة كاملة وفعالة في الوقت المناسب لبرامج مكتب المحاكم الإدارية وأنشطته التي يشتركون فيها. ويجب أن يقدم موظفو مكتب المحاكم الإدارية خدمات مساعدة لغوية مجانية لجميع الأطراف والشهود ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية الذين يقابلونهم أو عندما يطلب هذا الطرف أو الشاهد خدمات مساعدة لغوية. ويتمسك مكتب المحاكم الإدارية بجميع القوانين الولائية والفيدرالية المتعلقة بهؤلاء الأفراد ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية.

سيخبر مكتب المحاكم الإدارية الأطراف والشهود والعامة بهذه السياسة.

(2) بيان الخطة

1. سيعمل مكتب المحاكم الإدارية باستمرار على تحسين خيارات تقديم الخدمة المتوفرة للأفراد ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية حتى يتسنى لهم التواصل معنا شخصياً بفعالية، بما في ذلك التواصل عبر الهاتف وبالمراسلات وعن طريق الفيديو.
2. يكون مكتب المحاكم الإدارية مسؤولاً عن ضمان وصول العامة إلى نظام المحاكم الخاص بنا، بصرف النظر عن لغتهم الأساسية. ويتخذ موظفونا جميع الخطوات المعقولة لإخبار العامة بخدمات إمكانية الحصول على الترجمة التي نقدمها.
3. تتوافق سياسة وإجراءات الأفراد ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية لدى مكتب المحاكم الإدارية مع هدفنا الاستراتيجي الذي يرنو إلى توفير إجراءات قانونية وجلسات عادلة ونزيهة في جميع الأمور.



(3) مكتب المحاكم الإدارية

مهمة مكتب المحاكم الإدارية هي تقديم خدمات تحكيم إداري عالية الجودة بولاية كولورادو، مما يضمن توفير الإجراءات القانونية للجمهور في الوقت المناسب وبطريقة فعالة من حيث التكلفة. ويعقد مكتب المحاكم الإدارية الجلسات والإجراءات الأخرى لحل النزاعات القانونية التي تشمل الجهات الحكومية والأشخاص أو الشركات المتضررة من إجراءاتها. وتشمل الأمثلة فقدان الرخص المهنية، واستحقاق الإعانة العامة، وتمويل الحملات، والنزاعات حول مكافآت تعويض العمال.

يلتزم جميع موظفي مكتب المحاكم الإدارية باتخاذ خطوات معقولة لضمان حصول جميع الأفراد ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية على ترجمة ذات معنى للجلسات واجتماعات الوساطة وأمور ما قبل المحاكمة وجميع البرامج والأنشطة الأخرى التي يجريها مكتب المحاكم الإدارية.

(4) تعريفات

موظفون أكفاء في لغتين: الأفراد العاملون لدى مكتب المحاكم الإدارية الذين يستخدمون لغة أخرى غير الإنجليزية للتواصل مع الأطراف أو الشهود ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية. يتم تقييم المهارات اللغوية للموظفين الأكفاء في لغتين الذين يستخدمون مهاراتهم اللغوية في لغة أخرى غير الإنجليزية في عمليات التواصل التي تؤثر على الحقوق الجوهرية لفرد ذي كفاءة محدودة في اللغة الإنجليزية و/أو فهم الالتزامات الإجرائية المتعلقة بدعاوى مكتب المحاكم الإدارية من حيث مستوى الإجابة الحالي، باستخدام أداة معيارية ومصداق عليها مهنيًا. وينبغي تقييم الإجابة الشفهية للموظفين الأكفاء في لغتين في اللغة الأخرى غير الإنجليزية مبدئيًا وبعاد تقييمها كل خمس سنوات، أو في فترة زمنية معقولة يحددها مكتب المحاكم الإدارية.

مترجم شفوي معتمد: مترجم وظفه مقدم خدمات يتطلب شهادة من جهة تصديق معترف بها في المهنة و/أو معتمد بموجب نظام محكمة في الولايات المتحدة. يجب أن يكون المترجمون الشفويون المعتمدون ذوي كفاءة في الترجمة القانونية.

التواصل المباشر "بالترجمة": التواصل بلغة واحدة غير الإنجليزية بين موظف ذي كفاءة في لغتين وشخص ذي كفاءة محدودة في اللغة الإنجليزية (من الإسبانية إلى الإسبانية على سبيل المثال) دون ترجمة بين اللغات.

تزكية سياسة مكتب المحاكم الإدارية: الترتيبات التيسيرية

بموجب قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة ((ADA)، فبراير 2021

صفحة 2



الترجمة الشفوية: الاستماع إلى رسالة بإحدى اللغات وترجمتها شفويًا إلى لغة أخرى بطريقة تحافظ على المقصد والمعنى للرسالة الأصلية.

خدمات الحصول على الترجمة: السلسلة الكاملة للخدمات الشفوية والكتابية المتوفرة لتقديم ترجمة ذات معنى لبرامج مكتب المحاكم الإدارية وخدماته للأفراد ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، خدمات المترجم الشفوي الشخصي وخدمات المترجم الشفوي عبر الهاتف والفيديو وترجمة المواد الكتابية والخدمات التي يقدمها الموظفون الأكفاء في لغتين المعنويين.

الأشخاص ذوو الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية: أفراد لا يتحدثون الإنجليزية كلغة أساسية لهم ولديهم قدرة محدودة في قراءة اللغة الإنجليزية أو التحدث بها أو كتابتها أو فهمها.

اللغة الأساسية: اللغة التي يحددها الفرد ذو الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية على أنها اللغة التي يشعر براحة أكبر عند التحدث بها.

الترجمة الشفوية عن بعد: خدمات الترجمة الشفوية المقدمة عندما يوجد المترجم الشفوي والفرد ذو الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية في مواقع مختلفة بحيث لا يتمكنان من رؤية أو سماع بعضهما شخصيًا. وتشمل الترجمة الشفوية عن بعد كلاً من الترجمة الشفوية عن بعد عبر الفيديو والهاتف.

اللغة المصدر: اللغة التي تتم الترجمة التحريرية أو الترجمة الشفوية منها. على سبيل المثال، في حالة ترجمة مستند من الإنجليزية إلى الروسية، تكون اللغة الإنجليزية هي اللغة المصدر.

اللغة الهدف: هي اللغة التي تتم الترجمة التحريرية أو الترجمة الشفوية إليها — لغة المستمع أو القارئ. على سبيل المثال، في حالة ترجمة مستند من الإنجليزية إلى الروسية، تكون اللغة الروسية هي اللغة المصدر.

الترجمة الشفوية عبر الهاتف: خدمات الترجمة الشفوية المقدمة على الهاتف إما من خلال شركة أو مباشرة من خلال مترجم شفوي ناطق باللغة على خط الهاتف الآخر.

الترجمة التحريرية: ترجمة مراسلة مكتوبة من لغة (اللغة المصدر) إلى لغة أخرى (اللغة الهدف) في نموذج كتابي. والترجمة الدقيقة هي التي تنقل المقصد والمعنى الأساسي للنص الأصلي.

تزكية سياسة مكتب المحاكم الإدارية: الترتيبات التيسيرية

بموجب قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة (ADA)، فبراير 2021

صفحة 3

الترجمة الشفوية عن بعد عبر الفيديو: خدمات الترجمة الشفوية المقدمة عبر أجهزة الفيديو مثل كاميرات الويب أو أجهزة الكمبيوتر أو أجهزة التابلت أو هواتف الفيديو.

المستندات الأساسية: المستندات التي تُعد أساسية لفهم الفرد لإجراءات مكتب المحاكم الإدارية وخدماته وأنشطته، أو التي يقتضها القانون. ويعتمد اعتبار المستند أساسيًا أو لا على أهمية البرنامج أو المعلومات أو اللقاء أو الخدمة المتضمنة، والنتائج المترتبة على الفرد ذي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية إذا لم يتم تقديم المعلومات ذات الصلة بدقة أو في الوقت المناسب.

5) ملخص هيكل تقديم الخدمة للأفراد ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية لدينا

أ. تخصيص الموارد

سينظر مكتب المحاكم الإدارية في احتياجات الأفراد ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية عند تحديد متطلبات الميزانية الخاصة بنا. حيث نتعقب الاحتياجات إلى الخدمات المرتبطة باللغة ونعتمدها. وسيراجع مكتب المحاكم الإدارية أيضًا استخدام الخدمات المرتبطة باللغة سنويًا لمساعدة الجهة في تحديد أولويات أعباء العمل وتخصيص الموارد.

ب. تقديم الخدمة

يصدر مكتب المحاكم الإدارية أوامر في مجموعة عريضة من قضايا القانون الإداري من خلال ثلاثة مكاتب مطلوبة قانونًا، وهي: دنفر وكولورادو سبرينغس وجراند جنكشن. ويعمل كل مكتب كنقطة اتصال في المنطقة التي يخدمها في ولاية كولورادو، في الدعم الشخصي والمكالمات الهاتفية على حد سواء. ويفصل قضاة القانون الإداري لدينا في الدعاوى المتعلقة بتعويضات العمال والإعانات العامة والرخص المهنية والتعليم وتمويل الحملات وغيرها الكثير من المجالات الأخرى لهيئات الولاية ومواطني كولورادو.

في قضايا تعويضات العمال، يزود مكتب المحاكم الإدارية أي طرف أو الشاهد المحدد باعتباره فردًا ذا كفاءة محدودة في اللغة الإنجليزية بخدمات الترجمة الشفوية للجلسة أو اجتماع الوساطة أو الإجراءات الأخرى دون أي تكلفة على الفرد وفقًا للقاعدة الإجرائية رقم (21-أ) لمكتب المحاكم الإدارية المتعلقة بجلسات تعويض العمال.

تركية سياسة مكتب المحاكم الإدارية: الترتيبات التيسيرية

بموجب قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة ((ADA)، فبراير 2021

صفحة 4

وفي قضايا الإعانات العامة التي تتضمن إدارة المقاطعة و/أو إدارة الخدمات الإنسانية أو إدارة السياسة والتمويل للرعاية الصحية، سينسق مكتب المحاكم الإدارية مع المقاطعات والإدارات المعنية لضمان تقديم خدمات الترجمة الشفوية وفقاً لقواعد الإدارة. (انظر القاعدة 3-520-1-ب-2 الخاصة بإدارة الخدمات الإنسانية والقاعدة 3-850-46 الخاصة بإدارة السياسة والتمويل للرعاية الصحية).

وبالنسبة للدعاوى الأخرى التي لا تشمل تعويضات العمال أو الإعانات العامة أمام مكتب المحاكم الإدارية، سيزود مكتب المحاكم الإدارية أي طرف أو الشاهد المحدد باعتباره فردًا ذا كفاءة محدودة في اللغة الإنجليزية بخدمات الترجمة الشفوية للجلسة أو اجتماع الوساطة أو الإجراءات الأخرى دون أي تكلفة على الفرد.

يتوفر لدى مكتب المحاكم الإدارية العديد من الموظفين الأكفاء في لغتين لمساعدة الأفراد ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية فيما يتعلق بأمور ما قبل المحاكمة من خلال تواصل مباشر أو بالترجمة، سواء شخصياً أو عبر الهاتف. ويجب تقييم المهارات اللغوية للموظفين الأكفاء في لغتين المشاركين في المراسلات بلغة غير الإنجليزية المتعلقة بالحقوق الجوهرية أو الالتزامات الإجرائية للأطراف و/أو الشهود ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية، على النحو المبين. وبالنسبة لجلسات الإعانات العامة، سينسق مكتب المحاكم الإدارية مع المقاطعات والإدارات المعنية لضمان تقديم خدمات الترجمة الشفوية وفقاً لقواعد الإدارة. ويزود مكتب المحاكم الإدارية جميع الخصوم أو الشهود ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية بمتترجمين قانونيين معتمدين، مجاناً، في الجلسات المنعقدة في جميع الدعاوى الأخرى.

ج. خدمات الترجمة الشفوية

يتعاقد مكتب المحاكم الإدارية مع شركات مثبتت جودتها في كولورادو لتقديم خدمات ترجمة ذات كفاءة في الجلسات واجتماعات الوساطة التي يعقدها. ويكون جميع المترجمون المقدمين من هذه الشركات مترجمون معتمدون في الترجمة القانونية باللغة الهدف، وفقاً لمتطلبات القاعدة (21). ويمكن للشركات في الوقت الحالي تقديم خدمات الترجمة الشفوية بأكثر من (100) لغة ولهجة مختلفة. ويجب أن يوقع جميع المترجمون المعتمدون على مدونة قواعد سلوك المترجم الشفوي لدى مكتب المحاكم الإدارية وحلف اليمين أمام قاضي القانون الإداري.

ويقدم مكتب المحاكم الإدارية مترجم شفوياً معتمداً في البيئات القضائية. وعندما يكون المترجم الشفوي المعتمد غير متاح بسبب ظروف طارئة، ومنها جائحة كوفيد-19، يقدم مكتب المحاكم الإدارية ترجمة شفوية عن بُعد. ويُقر مكتب المحاكم الإدارية أن الترجمة الشفوية عن بُعد إجراءً احتياطياً

تزكية سياسة مكتب المحاكم الإدارية: الترتيبات التيسيرية

بموجب قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة (ADA)، فبراير 2021

صفحة 5

وليس بديلاً عن المترجم الشفوي المعتمد. وفي البيئات غير القضائية، قد يقدم مكتب المحاكم الإدارية الترجمة الشفوية عن بُعد دون وجود للظروف الطارئة.

إذا فضل أحد الأفراد ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية استخدام مترجم شفوي غير معتمد خاص به، كالاستعانة بأحد أفراد الأسرة أو صديق أو غير ذلك، يجب أن يحدد مكتب المحاكم الإدارية ما إذا كان المترجم الشفوي غير المعتمد يفي بمتطلبات المترجم الفوري كما هو مذكور في القاعدة (21) من قواعد مكتب المحاكم الإدارية. ولا يسمح مكتب المحاكم الإدارية للأطفال دون سن الثامن عشر بالعمل كمترجمين شفويين. وقبل تقديم خدمات المترجم الشفوي غير المعتمد، يجري قاضي القانون الإداري استجواباً تمهيدياً للفرد باستخدام الأسئلة المرفقة (الملحق أ). وفي بعض الحالات، قد يحدد قاضي القانون الإداري أن الشخص المقدم غير مناسب كمترجم في تلك الدعوى على وجه الخصوص. وعند التوصل لهذه النتيجة، يقدم مكتب المحاكم الإدارية مترجماً شفويًا معتمدًا. وعند توصل قاضي القانون الإداري لهذه النتيجة، يمكن أن يقدم المترجم غير المعتمد المساعدة للفرد ذي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية في الجلسة، حسب خيار الفرد ذو الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية في الجلسة.

يحلف المترجمون الشفويون اليمين على تقديم ترجمة دقيقة وكاملة وحيادية والامتناع عن الكشف عن قصد عن المعلومات السرية أو المميزة التي تم الحصول عليها أثناء العمل في الدعوى.

د. التدريب

يجب أن يعرف موظفو مكتب المحاكم الإدارية كيفية تحديد الأفراد ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية والإجراءات المتعلقة بخدمات الحصول على الترجمة. ويقدم مكتب المحاكم الإدارية التدريب لجميع الموظفين لضمان التنفيذ الفعال للسياسات والإجراءات والقوانين المتعلقة بالأفراد ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية. والغرض من التدريب هو ضمان استطاعة جميع موظفي مكتب المحاكم الإدارية مساعدة الأفراد ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية مساعدة فعالة. تركز الدورات التدريبية للموظفين على مسائل تشمل:

- تحديد الأفراد ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية؛
- مساعدة الأفراد ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية دون تقديم مشورة قانونية؛
- موارد الأفراد ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية المتوفرة للخصوم والشهود؛
- الحصول على خدمات الترجمة الشفوية عن بُعد؛
- توافر المستندات والإخطارات بعدة لغات؛ و

تزكية سياسة مكتب المحاكم الإدارية: الترتيبات التيسيرية

بموجب قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة ((ADA)، فبراير 2021

صفحة 6



- الكفاءات والمهارات المطلوبة للموظفين الأكفاء في لغتين باستخدام إمكانياتهم اللغوية في اللغة الأخرى غير الإنجليزية في العمل.

يراجع مكتب المحاكم الإدارية احتياجات ومواد التدريب بصفة دورية.

هـ. المواد المترجمة

طور مكتب المحاكم الإدارية صفحة "موارد مترجمة" على موقعه الإلكتروني توفر المستندات الرئيسية، بما في ذلك النماذج القانونية الشائع استخدامها، بعدة لغات. كما وفر مكتب المحاكم الإدارية دليل مستخدم لغير المحامين على موقعه الإلكتروني باللغة الإسبانية، وهي اللغة الأكثر شيوعًا إلى جانب الإنجليزية في ولاية كولورادو. ويوفر مكتب المحاكم الإدارية موارد إضافية مترجمة، مثل ورقة الإخطار المترجمة إلى سبع لغات، لإعلام الخصوم ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية بأن مكتب المحاكم الإدارية سيقدم خدمات الترجمة الشفوية مجانًا في الجلسة الخاصة بهم. ويستمر مكتب المحاكم الإدارية في توفير موارد إضافية بلغات أخرى على أساس سنوي.

وتتوفر جميع المواد في نسخة ورقية أو إلكترونية.

(6) التقييم

يقيم مكتب المحاكم الإدارية استخدام خدمات الحصول على الترجمة الخاصة به على أساس سنوي. ويكون هذا التقييم ذو شقين: الاتجاهات المميزة في اللغات المستهدفة الأكثر طلبًا لخدمات الترجمة الشفوية وتحديد الموارد المالية اللازمة لضمان توفير الإجراءات القانونية الواجبة لجميع مواطني ولاية كولورادو في الجلسات بلغتهم الهدف. كما يرصد مكتب المحاكم الإدارية اللغات المطلوبة ويقارن هذه البيانات مع الاتجاهات المنشورة للغات الأكثر شيوعًا غير الإنجليزية في ولاية كولورادو. وبالانخراط في هذه الدراسة، يجب أن يكون مكتب المحاكم الإدارية قادرًا على التأكد مما إذا كانت الشركات الإضافية أو موارد الترجمة الشفوية/ الترجمة التحريرية ضرورية لتزويد الأفراد ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية بترجمة ذات معنى لجميع إجراءات مكتب المحاكم الإدارية.

وبالاقتران بالقسم (5-أ) من خطة وسياسة الحصول على الترجمة الماثلة، سيستخدم مكتب المحاكم الإدارية أيضًا بيانات خدمات الحصول على الترجمة في عملية وضع ميزانية الولاية للحصول على التمويل اللازم لتقديم ترجمة ذات معنى وإجراءات فعالة وكافية لجميع الأفراد ذوي المهارات المحدودة في اللغة الإنجليزية.

(7) عملية الشكوى

تزكية سياسة مكتب المحاكم الإدارية: الترتيبات التيسيرية
بموجب قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة ((ADA)، فبراير 2021
صفحة 7

بالرغم من أن مكتب المحاكم الإدارية يعتقد بتزويد جميع الأفراد ذوي المهارة المحدودة في تعلم اللغة الإنجليزية بخدمات فعالة للحصول على الترجمة، فمن الأهمية بمكان تعريف عملية الشكوى للأشخاص غير الراضين عن الخدمة المقدمة. سيُنفذ مكتب المحاكم الإدارية عملية شكوى مشابهة للعملية الإلزامية قانونياً للشكاوى ضد قاضي القانون الإداري. وتكون العملية كالتالي:

1. يقدم أي فرد غير راضٍ عن أي جانب من جوانب خدمات الحصول على الترجمة التي يقدمها مكتب المحاكم الإدارية الشكوى خطياً إلى المدير ورئيس قضاة القانون الإداري في مكتب المحاكم الإدارية (المدير) عبر البريد على العنوان التالي: 1525 شارع شيرمان، الطابق الرابع، دنفر، الرمز البريدي 80203، أو عبر الهاتف بالاتصال بالرقم 866-2000 (303). يجوز تقديم الشكوى بأي لغة.
2. يحقق المدير في الشكوى من خلال:

- أ. مقابلة المشتكي، مع الاستعانة بمترجم شفوي حسب الضرورة، لتحديد المشكلات المزعوم حدوثها بخصوص خدمات الحصول على الترجمة؛
- ب. ومقابلة قاضي القانون الإداري المكلف بالدعوى لتحديد هل حدثت مشكلات متعلقة بخدمات الحصول على الترجمة، وفي حالة حدوثها، فما هي؛
- ج. ومقابلة المترجم المكلف بالدعوى لتحديد هل حدثت مشكلات متعلقة بخدمات الحصول على الترجمة، وفي حالة حدوثها، فما هي؛
- د. ومقابلة أي فرد آخر مرتبط بالدعوى، حسب الضرورة؛
- هـ. ومراجعة العرائض والنصوص و/أو التسجيلات الرقمية الخاصة بالجلسة؛
- و. وتعيين مترجم آخر، عند الضرورة، لاستعراض خدمات الترجمة المعنية ومراجعتها؛
- ز. والتنسيق مع وحدة الموارد البشرية بقسم شؤون الموظفين والإدارات بشأن الترجمة.

3. عند انتهاء التحقيق، يقوم المدير بإخطار الفرد بالنتائج خطياً، باللغة الإنجليزية وبنسخة مترجمة من المراسلات باللغة الهدف للفرد كليهما.

تذكية سياسة مكتب المحاكم الإدارية: الترتيبات التيسيرية
بموجب قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة ((ADA)، فبراير 2021
صفحة 8



يكون التركيز في التحقيق على جودة خدمات المساعدة اللغوية وتوقيتها ودقتها، وإلى أي مدى كان سلوك المترجم الشفوي متوافقًا مع قواعد الأخلاق، وتعامل القاضي مع احتياجات المساعدة اللغوية. ويجب معالجة نتيجة الدعوى القانونية من خلال عملية مراجعة الاستئناف لدى مكتب المحاكم الإدارية. إذا قرر المدير أن الفرد قد حُرِم من خدمات الحصول على ترجمة ذات معنى، يحدد المدير الإجراء المناسب. وإذا كان سلوك المدير موضع خلاف أو إذا كان لدى المدير أي خلاف آخر، يبت قاضي مستقل في الدعوى ويحدد الإجراء المناسب. يتم الاحتفاظ بالشكاوى وأي سجلات تتضمن التحقيق ونتيجته لمدة خمس (5) سنوات لاكتشاف أي اتجاهات في جودة الترجمة.

يستخدم المدير الشكاوى كإحدى الطرق (ولكن ليست الطريقة الوحيدة) لتحديد فعالية خدمات الترجمة التي تقدمها الشركات والمترجمون الأفراد.

(8) بيانات الاتصال

يمكن توجيه أي تعقيبات أو مخاوف أو شكاوى إلى العنوان التالي:

مكتب المحاكم الإدارية، المدير ورئيس القضاة، 1525 شارع شيرمان، الطابق الرابع، دنفر، كولورادو (80203)، (303) 866 2000

تذكية سياسة مكتب المحاكم الإدارية: الترتيبات التيسيرية
بموجب قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة ((ADA)، فبراير 2021
صفحة 9



الملحق (أ)

وفقًا للفقرة (5-ج) من خطة وسياسة الحصول على الترجمة المائلة، عندما يرغب أحد الأفراد ذوي الكفاءة المحدودة في اللغة الإنجليزية الاستعانة بمترجم شفوي غير معتمد خاص به، يجري قاضي القانون الإداري استجوابًا تمهيدياً لتقييم ما إذا كان المترجم غير المعتمد يفي بمتطلبات القاعدة (21) من قواعد مكتب المحاكم الإدارية. ويشمل الاستجواب التمهيدي الأسئلة التالية:1

1. هل المترجم الشفوي فصيحًا في اللغة الهدف؟
2. ما مدى فصاحة المترجم الشفوي في اللغة الهدف؟
أ. مثال: هل الفرد ناطق أصلي باللغة الهدف أم خضع للتعليم، وإذا كان الأمر كذلك، فكم مدة تعليمه وإلى أي مستوى وصل في تعليمه؟
3. ما نوع التعليم الذي خضع له المترجم الشفوي في الترجمة الشفوية وإلى أي مستوى وصل؟
4. هل المترجم الشفوي فصيحًا في اللغة الإنجليزية؟
5. ما مدى فصاحة المترجم الشفوي في اللغة الإنجليزية؟
أ. مثال: هل الفرد ناطق أصلي باللغة الإنجليزية أم خضع للتعليم، وإذا كان الأمر كذلك، فكم مدة تعليمه وإلى أي مستوى وصل في تعليمه؟
6. كم المدة التي يستغرقها المترجم الشفوي في الترجمة؟
7. هل مارس المترجم الشفوي الترجمة في بيئة قانونية من قبل؟
أ. مثال: في أي نوع من الدعاوى تمت الترجمة الشفوية وفي أي بيئة (بيئات) قانونية؟
8. ما الظروف التي عمل فيها المترجم الشفوي، إن لم يكن عمله في بيئة قانونية؟
9. هل يفهم المترجم الشفوي المصطلحات القانونية والمفاهيم القانونية التي ستستخدم في الجلسة؟
10. هل يعرف المترجم الشفوي الطرفين أو الشهود أو القاضي أو أي شخص آخر مشارك في القضية؟ وإذا كانت الإجابة بنعم، كيف يعرفه؟
11. هل المترجم الشفوي على دراية بأي من الوقائع في هذه الدعوى؟ إذا كان الأمر كذلك، فكيف عرف المترجم هذه الوقائع؟
12. هل المترجم الشفوي شاهد محتمل في هذه الدعوى؟

¹ سينظر قاضي القانون الإداري في مجمل المعلومات المقدمة ردًا على أسئلة الاستجواب التمهيدي في تحديد ما إذا كان المترجم الشفوي غير المعتمد يفي بمتطلبات القاعدة 21 من قواعد مكتب المحاكم الإدارية. ليس من الضروري أن يكون الرد على أي سؤال حاسمًا.

تزكية سياسة مكتب المحاكم الإدارية: الترتيبات التيسيرية

بموجب قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة ((ADA)، فبراير 2021

صفحة 10



13. هل للمترجم الشفوي أي مصلحة في نتيجة هذه الدعوى، سواء على أساس الاعتبارات المالية أو الولاء الشخصي أو عوامل أخرى؟

14. هل هناك أي أسباب أخرى لفشل مشاركة المترجم الشفوي في حماية مصالح أي من الطرفين؟

تزكية سياسة مكتب المحاكم الإدارية: الترتيبات التيسيرية
بموجب قانون الأمريكيين ذوي الإعاقة ((ADA)، فبراير 2021
صفحة 11

